

意大利 选择欧洲

〔美〕罗伊·威利斯著

意大利选择欧洲

〔美〕罗伊·威利斯著

上海市“五·七”干校六连翻译组译

上海人民出版社

F. Roy Willis

ITALY CHOOSES EUROPE

Oxford University Press, 1971

根据牛津大学出版社 1971 年版译出

意大利选择欧洲

[美] 罗伊·威利斯著

上海市“五·七”干校六连翻译组译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.875 字数 239,000

1976年2月第1版 1976年2月第1次印刷

统一书号: 4171·54 定价: 0.79元



译 者 的 话

本书主要论述第二次世界大战后，意大利大资产阶级如何保持其统治和加入西欧的各种政治、经济一体化组织特别是欧洲经济共同体的过程，并且分析了意大利各派政治和经济力量对待共同体的态度及其政策。

作者用较多的篇幅介绍了意大利主要的垄断资本以及各个经济部门的发展情况和存在的问题，并在最后三章里介绍了意大利的工会和政党。作者在书中虽然吹嘘意大利出现过所谓“经济奇迹”，但也不得不承认它早已存在的严重经济和政治问题却是有增无减的。他在书的结尾不禁忧心忡忡地说，“意大利人必须回过来重新作出决定：他们所需要的究竟是一个什么样的意大利？”

本书作者罗伊·威利斯是美国加利福尼亚大学（戴维斯分校）历史学教授。他写作本书时，曾得到古根海姆基金和加利福尼亚大学研究基金的资助，先后四次访问意大利，自称搜集了极为丰富的原始资料。

本书对于意大利战后的政治、经济发展进程提供了一些简明的材料，有助于我们了解和分析意大利当前的有关问题，但对作者的资产阶级立场和方法必须加以批判。

1975年11月

序 言

研究欧洲一体化时，多半都把意大利给忽略了。的确，意大利那样坚持不懈地支持每一个会促进西欧政治和经济联合的步骤，这情况终于被人认为是理所当然之事。英国政治家们申请参加欧洲经济共同体，遭到专横跋扈的法国总统拒绝后，立刻飞往罗马，为其受到损伤的自尊心寻找宽慰，而结果获悉欧洲仍然是需要他们的。意大利能够使平凡的事件，如签署一项建立经济同盟条约成为一次盛典，令人为之感动，而这就使意大利变成了欧洲共同体的礼仪中心。但是谈到共同体的经济中心时，它往往仍是指鲁尔的制钢工厂、博斯的农场土地或坎彭的煤矿。然而，研究意大利的参与欧洲一体化，在多方面都要比研究它那些情况较单纯的伙伴国的参与经过更能透露欧洲一体化过程的困难和收获。

有许多因素使意大利不容易参加欧洲共同体——这是指：落后的农业，受保护的工业，过剩的人口，失业，欠发达的经济，萎靡不振的官僚政治，陈旧过时的教育制度，战时遭到的破坏，社会的和地区的对抗以及一个强大的共产党。意大利的历届政府充分了解这些难题，但它们几乎毫不犹豫地促使意大利参加欧洲共同体。衡量得失，其收获之大是远远超出了历届政府所希望的。到了1970年，任何研究共同体的人

都无法忽视塔兰托的钢、都灵的汽车或黄金闸的水果。正如意大利人所说，起初他们不明确自己是欧洲经济共同体内小国中的最大国家，还是大国中的最小国家，但是，经过了这个思想混乱时期，他们终于建立了自己的大国地位。

然而，意大利只有在已经解决或者至少在开始解决其国内问题时，才能顺利地参加欧洲一体化事业。必须建立一套行之有效的政治制度，来代替法西斯主义；必须创立一套工业体制，使其能在意大利资源贫乏的条件下继续发展；农业的改革必须解决根深蒂固的社会经济问题；人口过剩、失业和经济不发达的情况必须作为一个问题来加以解决；劳资双方之间必须求得一个妥协的办法。欧洲主义不但意味着外交政策的协调一致，而且意味着内部的改革；因此，研究意大利对欧洲主义所承担的义务，不但可以说明一体化运动的性质，而且可以说明战后意大利的历史。

本书第一部分《路线选择的过程》，叙述了意大利的领袖们为规定意大利在欧洲的新作用而作出的种种决定。这一部分自成一个完整的体系。如果希望对意大利在欧洲一体化事业中的地位有简明的叙述，单独阅读它也就可以了。第二部分《路线选择的决定》，列举国内的因素，分析它们是如何使那些决定构成某种形式和产生某些后果。这一部分是为了供两类学者参考的：一类是研究意大利的学者，他们切望能够确定一体化在意大利战后发展中的重要性；一类是研究一体化的学者，他们想要调查个别国家的情况，以便作出比较分析。为此我特意将研究的重心和文件的选列仅限于意大利，相信读者已经了解冷战事件之类的国际背景，以及其他五个伙伴国

在欧洲共同体中所起的作用。

我在著述本书期间曾四次访问意大利，承蒙无数意大利人的厚爱，我取得了极为丰富的意大利的原始资料，获益匪浅。我特别要感谢古根海姆基金和加利福尼亚大学研究基金，前者颁发我以奖学金，使我得以利用 1966—1967 年这个学年前往罗马，后者资助我于 1965 年、1968 年及 1969 年的三个夏季到罗马访问。

目 录

序 言	1
第一篇 路线选择的过程	1
1. 抵抗阵线幻想中的欧洲前景 (1943—1945 年)	3
2. 意大利参加北大西洋公约组织 (1945—1949 年)	14
3. 从咨询性联邦到部门性一体化 (1949—1954 年)	34
4. 经济奇迹和欧洲的再度兴起 (1954—1958 年)	60
5. 意大利和欧洲共同体 (1958—1968 年)	81
第二篇 路线选择的决定	115
6. 意大利的经济地理: 工业	117
7. 意大利的经济地理: 农业	136
8. 人口过剩、失业和移民	174
9. 南部地区问题	186
10. 工业的决策者	206
11. 工业和农业中的压力集团	233
12. 意大利劳工的欧洲政策	254
13. 天主教民主党和它的“派系”	291
14. 天主教民主党的敌手和盟友	330

第 一 篇

路 线 选 择 的 过 程

1. 抵抗阵线幻想中的欧洲前景 (1943—1945 年)

长久以来,意大利人一直认为,只有他们曾经在统一欧洲方面作出了成功的努力,即建立罗马帝国和天主教;对他们的思想家和政治家——从但丁^①到马志尼^②——所阐明的统一欧洲的宏伟方案,他们是一向感到自豪的。即连那些要将意大利统一成为一个民族国家的人,从马基雅韦利^③到文艺复兴时代的其他代表人物,也只是把意大利视为更广阔的欧洲共同体的一部分而已。在两次世界大战之间的年代里,特别是在墨索里尼将好战的民族主义大肆美化和宣扬之后,一些学术权威却发出了更有力的、合乎时代的和迫切的呼吁,重申了他们对欧洲联邦的要求,而在第二次世界大战的兵燹中,抵抗阵线的许多成员就接受了这些思想,因为他们认为,只有这样才能使欧洲免遭民族主义和战争带来的灾难。

1918 年 1 月 5 日,伟大的自由派经济学家和后来任总统

① 阿利吉埃里·但丁(1265—1321):意大利诗人,《神曲》的作者。——译者

② 朱塞佩·马志尼(1805—1872):意大利争取民族解放和统一时期资产阶级革命共和民主派的领袖和思想家。——译者

③ 尼科洛·马基雅韦利(1469—1527):意大利政治思想家和历史学家,著有《君主论》。——译者

的路易吉·伊诺第致函《晚邮报》主编，要求欧洲各国效法美国各州那样通过其联邦宪法让出主权，也各自放弃其国家主权。他写道：“我们应与美利坚合众国媲美，在密切联系的情况下建立欧洲合众国，同时期望在人类进步的晚些时候看到世界合众国的诞生。”许多意大利的政治流亡人士，都接受了这些理想，虽然并不曾取得什么了不起的成就。此后，出身于意大利内地贵族家庭的著名外交家卡洛·斯福扎伯爵，为欧洲联合的普及化事业贡献了他大部分充沛的精力。他说：“面对着正在兴起的其他的非欧洲的共同体，〔欧洲〕正发现，全体欧洲人共同怀抱的思想感情，要比那些使他们彼此隔膜的思想感情更加具有价值。”天主教政党——意大利人民党——的缔造者路易吉·斯图尔佐，利用其在伦敦的人民和自由团体，来增进同欧洲天主教民主党人的密切联系，并反对民族主义分子在世界各地的过激行动。然而，首次以欧洲联邦作为主旨的政治活动，却是1929年成立于巴黎的光明与自由团体所进行的，这个团体由卡洛·罗塞利领导，直到1937年他被谋害为止。罗塞利的现代化社会主义，将排除阶级战争的理想，并将谋求欧洲人民接受欧洲联邦制度，而这就投合了那些具有个人主义色彩的政治家和知识分子的心意，其中包括激昂的埃尔内斯托·罗西教授和北方抵抗阵线的未来领袖费鲁乔·帕里教授。1942年光明与自由团体的领袖们创立了行动党，他们将“在更广泛的世界合作体制内建立欧洲自由民主国家联邦”的理想传进了党内。1946年行动党解散后，其成员将罗塞利所鼓吹的这一理想带进了他们分别加入的其他党派。

埃尔内斯托·罗西曾于1930年在意大利被捕；在被监禁

的十三年中，他和信仰相同的政治犯阅读并讨论了一切可能获得的有关宪政历史的著作，特别是有关如何制定和实施美国和瑞士联邦宪法的著作。罗西和他的两个朋友，阿尔蒂埃罗·斯皮内利和埃乌杰尼奥·科洛尔尼，在囚禁政治犯的万托特内岛上起草了“自由与联合的欧洲宣言”，在宣言中竭力主张，评价政党时所依据的主要标准不是其国内的政纲，而是其对待联合欧洲的态度。1943年，该团体终于能够积极地从事于说服改变政见活动。科洛尔尼从监狱逃亡出来，创办了地下报纸《欧洲统一报》。那年7月里，墨索里尼被推翻，囚禁在万托特内岛上的政治犯获释。8月里，包括斯皮内利、罗西和科洛尔尼在内的联邦主义者团体在米兰召开会议，创立了欧洲联邦主义者运动，通过了六项政治论题，认为必须在战后出现的混乱时期中实现欧洲联邦主义。联邦主义者将放弃其原来的理想，不再要求成为一个既追求联邦主义又追求社会改革的单独政党，而是将同一切有利于欧洲联邦的力量，“从共产党人到那些绝对的自由主义者”，进行合作。

意大利与盟国于1943年9月缔结停战协议后，德国军队控制了意大利那不勒斯以北地区，联邦主义者和那些前两个月已公开活动的政党一样，都转入地下，或逃亡瑞士。《欧洲统一报》仍在出版，但刊行并不经常，而发行量也极小。斯皮内利早先所写的两本小册子在罗马发行，而罗西和伊诺第则在瑞士准备两篇支持欧洲联合的较长的声明。罗西的小册子《欧洲的未来》，提出了赞同联合欧洲的政治论据。他认为，这种联邦的主要目的将是防止战争。即使所谓和平，也只不过是一种“国际上无政府状态”，而各国政府则在这种状态下阻

止其公民自发地提出分散权力的要求。解决之道在于建立国际司法秩序，由联邦警察加以实施。欧洲是新型合众国联邦的天然发源地，因为欧洲是一个精神统一体，它的人民具有“相当共同的生活方式、感情状态、对重大问题的反应……〔以及〕有关家庭生活和社会不同阶级之间相互关系的同一概念”。伊诺第在他那篇《欧洲联邦的经济问题》中，提出了支持联合欧洲的经济原因，泛论了那些后来提出的赞成建立欧洲共同市场的理论，包括扩大市场，加强竞争，自由转移劳动力，最有效地利用资本等。伊诺第认为，小国往往采取减少供应、限制生产、禁止新投资和压缩消费等原则。联邦国家则往往采取充实供应的原则，而且，对意大利来说特别重要，较富裕的成员发现，对他们有利的是：“在经济上供应那些较贫困的联邦的地区与居民，并将这些人的生活水平提高到和他们自己的一样高……商业的繁荣，不是建筑在他人的苦难上的，也不是依靠盗窃自己的顾客的。”

与此同时，联邦主义者集中全力，去协调他们同其他国家抵抗阵线中的联邦主义者的意见，说服意大利各政党将联邦主义者的纲领列入其政纲中。1944年3月至5月间，主要是由于斯皮内利的倡导，意大利、法国、丹麦、挪威、荷兰、波兰和捷克斯洛伐克的代表，以及几名反纳粹的德国人，在日内瓦开会，起草了欧洲抵抗阵线宣言草案，号召成立一个联邦制同盟，该同盟将拥有自己的军队与司法体制，只是对欧洲各国人民而不是对其政府负责。各个参加的抵抗阵线，“应将各自的国家问题作为整个欧洲问题的特殊部分来加以考虑”。三个月后，意大利联邦主义者致函他们的法国同道，说联邦主义不再

是空想的运动，已成为“欧洲人民抵抗纳粹主义的现实。由于抵抗阵线的运动，我们终于发现那统一欧洲自由人民的团结力量”。意大利的联邦主义者感到，他们在抵抗阵线中寻到了无与伦比的手段，可以用它防止那些图谋重建民族国家的保守势力的复活。

但是联邦主义者知道，抵抗阵线并不是无政治意图的力量，并不是在各国人民反对纳粹占领他们祖国时自发地掀起的，而是由一些政党所组织和领导的。到了1945年，联邦主义者深自庆幸，因为说服了共产党人以外的所有政党都接受他们的观点。许多重要的联邦主义者，如斯皮内利、罗西和历史学家阿尔多·加罗希，都加入了行动党，因为至今该党一直最有力地支持了他们的论点。伊诺第联合了自由党进步的北翼，去说服保守的多数派，使他们认识到欧洲的“一元化组织”是“必由之路”。天主教民主党人立刻认识到，教会的教义，是拥护创立“具有洲和洲际联系的联邦有机体”的，是拥护意大利同“欧洲共同体”忠实合作的。甚至社会党也已认识到，应通过各国社会党的联系而建立统一欧洲。因此，当联邦主义者发觉，战争结束后还不到一年，他们的希望已全部落空时，他们是极度失望的。当时的国际和国内的政治局势都是对他们不利的。

1943年9月8日，巴多格里奥元帅终于接受了盟军提出的停战条件，意大利丧失了在意索里尼统治时代所享有的处理外交的一切独立性。几天内，德军就侵占了意大利的整个北部和中部，包括罗马，他们还成立了所谓意大利社会共和国，而以墨索里尼为其傀儡首脑。在意大利南部，盟军统帅部

仅让意大利国王和巴多格里奥元帅管辖阿普利亚那片极小的地区。罗斯福和邱吉尔清楚地表明，意大利政府自治力量的进一步增强，将取决于意大利对击败德军作出的贡献。1943年10月，巴多格里奥政府对德宣战，意大利获得“协同参战国”的地位，然而，在布林的西成立的外交部的核心却极少有行动自由。意大利已经落入英美势力范围。英美军队在意大利登陆，从而使英美在处理意大利的问题上拥有优越的地位，这一事实为斯大林现实主义地接受了。1944年3月，流亡莫斯科的意大利共产党领袖帕尔米罗·陶里亚蒂回国，宣布他的党愿意同君主政府和巴多格里奥政府合作。事后他写道，发动一次政变，不仅会毁灭了共产党人，而且会毁灭了国家本身。苏联为扩大其在意大利事务中的影响所作的唯一尝试，是承认巴多格里奥政府，并和它建立直接的外交关系。

应让意大利政府采取何种形式，或让它获得多大的权力，英、美对此远未能够取得一致的意见。邱吉尔赞成意大利保留君主政体，但反对其迅速恢复军事或经济力量，而罗斯福及其在意大利的代表则似乎准备取缔君主政体，并坚持在政治和经济上更加宽待意大利。英国在各个时期都反对美国为扩大意大利自治权力而提出的要求，因此这些权力只能是慢慢地移交给它。1943年9月在罗马共同参加全国解放中央委员会的六个反法西斯政党，获准于1944年4月进入内阁，这只是由于它们承认了巴多格里奥为总理，并答应在战争结束之前放弃其进行激烈社会改革的主张。1944年美国 and 意大利建立了外交关系，而英国则不然。但是事实上盟国管制委员会的权力并未削弱，而12月里北方游击队又同意在该地区